

Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jehoasz zaś powiedział do kapłanów: Niech całe poświęcone srebro, które składa się w domu JAHWE, srebro stanowiące opłatę za człowieka,* ** srebro za życie*** według jego oszacowania,**** ***** całe srebro, którego przyniesienie do domu JAHWE wstępuje człowiekowi na serce,***** 1)2)3)4)5)6)7)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pewnego razu Joasz powiedział do kapłanów: Niech całe srebro składane w darze na rzecz świątyni JAHWE, srebro będące opłatą za człowieka, srebro pochodzące z wyceny za życie oraz całe srebro złożone w świątyni JAHWE dobrowolnie
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech wezmą dla siebie kapłani, każdy od swego znajomego, i niech naprawią szkody domu PANA, gdziekolwiek taka szkoda się znajdzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Te wezmą do siebie kapłani każdy od znajomego swego; a oni naprawią skazę domu Pańskiego wszędy, gdzieby się znalazła skaza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	niechaj je biorą kapłani według porządku swego a niech oprowadzają budowanie kościelne, jeśli ujrzą, że co poprawić potrzeba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wezmą kapłani od osób sobie znanych i przeznaczą je na naprawę uszkodzeń świątyni, gdziekolwiek takie uszkodzenie się znajdzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pewnego razu rzekł Joasz do kapłanów: Wszystkie pieniądze, składane jako święty dar i przynoszone do świątyni Pana, pieniądze wyznaczone według oszacowania jako opłata osobista każdego i wszystkie pieniądze wnoszone dobrowolnie do świątyni Pana,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Joasz oświadczył kapłanom: Wszystkie poświęcone pieniądze, które przyniesiono do domu JAHWE, czyli pieniądze przekazywane na bieżąco, które ktoś wpłaci według wyznaczonej mu kwoty za osobę, oraz wszystkie pieniądze, które ktoś dobrowolnie przyniesie do domu JAHWE,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Joasz wydał również polecenie kapłanom: „Wszystkie ofiary pieniężne składane w domu JAHWE: pieniądze pochodzące z podatku świątynnego, od wypełniających śluby oraz ofiary dobrowolne przynoszone do domu PANA
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Joas powiedział kapłanom: - Wszystkie pieniądze z [ofiar] świętych, które wpływają do Świątyni Jahwe, [a więc]

¹⁾ Tj. srebro z opłat dokonywanych w czasie spisu ludności (w MT: srebro przechodzące (za) człowieka, כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ).

²⁾ <x>20 30:12-13</x>

³⁾ Lub: srebro za duszę, כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עָרְבוּ.

⁴⁾ Tj. srebro pochodzące z podjętych ślubów.

⁵⁾ <x>30 27:1-25</x>

⁶⁾ Tj. z dobrowolnych darów.

⁷⁾ <x>20 35:5</x>

			pieniądze z ofiar [nałożonych przez Prawo] na każdego, pieniądze z taks za wykup osób oraz wszystkie pieniądze, które ktoś dobrowolnie postanowił przynieść do Świątyni Jahwe,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Йоас до священиків: Все святе срібло внесене до господнього дому, срібло оцінки, срібло оцінки, яке приніс (кожний) чоловік, все срібло, яке ввійде на серце чоловіка внести до господнього дому,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Joasz powiedział też do kapłanów: Wszelkie poświęcone pieniądze, składane w Przybytku WIEKUISTEGO; pieniądze tych, co przychodzą do spisu, pieniądze z oceny osób oraz wszelkie pieniądze, które ktoś dobrowolnie zaofiaruje, składając je w Przybytku WIEKUISTEGO –
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	niech kapłani wezmą dla siebie, każdy od swego znajomego; i niech naprawią uszkodzenia domu, gdziekolwiek się znajdzie jakieś uszkodzenie”.